

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>Akt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδασκτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετὴ;<sup>N</sup> ἢ οὐ διδασκτὸν<sup>N</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν;<sup>N</sup> ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν,<sup>N</sup> ἀλλὰ  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern

φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> τρόπῳ;<sup>D</sup>  
von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱπικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup>  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir

δοκεῖ<sup>Akt</sup> καὶ ἐπὶ σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup>  
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten

Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτιός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>Akt</sup> Γοργίας.<sup>N</sup>  
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias.

ἀφικόμενος<sup>N</sup> γὰρ εἰς τὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup>  
angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen

Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους,<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> Ἀρίστιππος,<sup>N</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup>  
der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>A</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ  
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>Inf</sup> ἐάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> ἔρηται,<sup>Knj</sup> ὥσπερ εἰκὸς<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup>  
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας,<sup>A</sup> ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>Akt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾶν<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup>  
[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen

τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν τις<sup>N</sup> βούληται,<sup>Knj</sup> καὶ οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ  
dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup>  
antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ αὐχμός<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten. gleichwie Dürre

τις<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>Akt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ'  
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei

ὑμᾶς<sup>A</sup> οἴχεσθαι<sup>Inf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία.<sup>N</sup> εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>Akt</sup> οὕτως  
euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so

ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup> ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελάσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὦ<sup>ij</sup>  
zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen» «o

ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>Akt</sup> σοὶ<sup>D</sup> δοκεῖν<sup>InfAkt</sup> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend

γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴθ' ὅτω<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich

δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sup>Akt</sup> εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ'  
aber so|viel mangle|e sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστὶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>Akt</sup> εἰδώς<sup>N</sup>.<sup>PerAkt</sup>  
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend».

[71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός<sup>N</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> οὕτως ἔχω<sup>Akt</sup> συμπένομαι τοῖς<sup>D</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
[71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος,<sup>G</sup> καὶ ἐμαυτὸν<sup>A</sup> καταμέμφομαι ὥς οὐκ εἰδώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup>  
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend

τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> πῶς ἂν ὁποῖόν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup>  
das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδείην;<sup>PerOpAkt</sup> ἢ δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοὶ<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε εἶναι,<sup>InfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ γινώσκει<sup>Akt</sup>  
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt

τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε  
das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es

καὶ γενναῖός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> εἴτε καὶ τάναντί<sup>AA</sup> τούτων;<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοὶ<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup>  
und edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig

τ' εἶναι;<sup>InfAkt</sup>  
und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ<sup>N</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;<sup>AktKnj</sup>  
weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὦ<sup>ij</sup> ἑταῖρε,<sup>V</sup> ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε<sup>D</sup>,<sup>PerAkt</sup> ὥς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ.<sup>Akt</sup> τότε ἔδοξεν.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε οἶδε,<sup>Akt</sup> καὶ  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε.<sup>ImpAkt</sup> ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς ἔλεγεν.<sup>ImpAkt</sup> εἰ δὲ  
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte· wenn aber

βούλει,<sup>Akt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ.<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> γὰρ δήπου σοὶ<sup>D</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐκεῖνός<sup>N</sup>.  
willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν ἔωμεν,<sup>AktKnj</sup> ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν.<sup>Akt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> πρὸς θεῶν,<sup>G</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φῆς<sup>Akt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι;<sup>InfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSImvAkt</sup> καὶ μὴ φθονήσης,<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup> Per ὧ<sup>AktKnj</sup> ἂν φανῆς<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν  
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar

εἰδώς<sup>N</sup> PerAkt καὶ Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκώς<sup>N</sup> PerAkt μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε εἰδότι<sup>D</sup> PerAkt  
wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι.<sup>PerInfAkt</sup>  
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ῥᾶδιον,<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend

εἶναι.<sup>InfAkt</sup> τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>InfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>A</sup> Akt τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup> εὖ  
zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut

ποιεῖν,<sup>InfAkt</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>Inf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup>  
wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es

παθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> εἰ δὲ βούλει γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> διελθεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι  
zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass

δεῖ<sup>Akt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν,<sup>InfAkt</sup> σφύζουσάν<sup>A</sup> Akt τε τὰ<sup>A</sup> ἔνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup>  
muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam

οὖσαν<sup>A</sup> Akt τοῦ<sup>G</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ ἄλλη<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος,<sup>G</sup>  
seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen,

καὶ πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου,<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει, δούλου.<sup>G</sup>  
und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>Akt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ ὅτι<sup>A</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup>  
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter

πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup> ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ<sup>ij</sup>  
auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o

Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup> κακία.<sup>N</sup>  
Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τι<sup>D</sup> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρηῆσθαι,<sup>PerInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup> Akt ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον.<sup>A</sup> ἀτάρ,  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὧϊ Μένων,<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἴ μου<sup>G</sup>  
o **Meno**, gemäß diese|hier die **Abbild** die [72b] über die **Schwärme**, wenn meiner

ἐρομένου<sup>G</sup> μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν,<sup>Akt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup>  
**fragenden der|Biene** über **Wesen** was einmal **ist**, **viele** und **mannigfaltige**

ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> εἶναι,<sup>InfAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup> εἴ σε<sup>A</sup> ἠρόμην.<sup>AorMed</sup>  
**sagtest** sie **zu|sein**, was wohl **würde|antworten** mir wenn dich **ich|fragte**.

«ἄρα τούτῳ<sup>D</sup> φῆς<sup>Akt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ διαφερούσας<sup>Akt</sup>  
«etwa hierin **sagst|du** **viele** und **mannigfaltige zu|sein** und **sich|unterscheidende**

ἀλλήλων,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι,<sup>InfAkt</sup> ἢ τούτῳ<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>Akt</sup> ἄλλῳ<sup>D</sup>  
**einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem**

δὲ τῷ<sup>D</sup> οἷον ἢ κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup>  
**aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem**

τῶν<sup>G</sup> τοιούτων;<sup>G</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorOp</sup> οὕτως ἐρωτηθεῖς;<sup>N AorPas</sup>  
**der solchen;<sup>G</sup> sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;**

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἔγωγε,<sup>N</sup> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>Akt</sup> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>Akt</sup> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup>  
**dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der**  
**ἐτέρας.<sup>G</sup>**  
**anderen.**

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοίνυν μοι<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὧϊ<sup>j</sup>  
[72c] wenn nun **ich|sagte** nach diesen· «dies also|nun mir selbst **sage, o**

Μένων.<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sup>Akt</sup> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν<sup>Akt</sup> ἅπασαι,<sup>N</sup> τί τοῦτο<sup>A</sup> φῆς<sup>Akt</sup>  
**Meno·** worin nichts **unterscheiden|sich** sondern **dasselbe sind alle**, was dies **sagst**

εἶναι;<sup>InfAkt</sup> εἴχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
**zu|sein;<sup>G</sup> hättest** gewiß|wohl wohl etwas mir **zu|sagen;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν.<sup>G</sup> καὶ εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπὰ<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>Akt</sup> ἓν<sup>A</sup> γέ  
**so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch**

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταύτῳ<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν<sup>Akt</sup> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσιν<sup>Akt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς  
**irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut**

που ἔχει<sup>Akt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A AorAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D AorAkt</sup> ἐκεῖνο<sup>A</sup>  
**irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes**

δηλώσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> [72d] οὕσα<sup>N Akt</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ἢ οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι λέγω;<sup>Akt</sup>  
**dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;**

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>Akt</sup> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν.<sup>InfAkt</sup> οὐ μέντοι ὡς βούλομαί<sup>Med</sup> γέ πω κατέχω<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup>  
**scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das**

ἐρωτώμενον.<sup>A</sup>  
**Erfragte.**

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ<sub>Akt</sub>, ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγείας<sup>G</sup> καὶ περὶ  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über

μεγέθους<sup>G</sup> καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub>  
Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein

ὑγεία<sup>N</sup> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικὸς;<sup>G</sup> ἢ ταὐτὸν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἶδος<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> ἕανπερ ὑγεία<sup>N</sup>  
Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit

[72e] ἦ<sub>KnjAkt</sub> ἕαντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἕαντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὅτωοῦν<sup>D</sup> ἦ<sub>KnjAkt</sub>  
[72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> ὑγεία<sup>N</sup> γέ εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικὸς.<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχύς<sup>N</sup> ἕανπερ ἰσχυρὰ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἦ<sub>KnjAkt</sub> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>N</sup> ἔσται<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sub>Akt</sub> οὐδέν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts

διαφέρει<sub>Akt</sub> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἡ<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἕαντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἦ<sub>KnjAkt</sub>  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei

ἕαντε ἐν γυναικί.<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sub>Akt</sub> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sub>InfAkt</sub>;  
wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετῇ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> διοίσει<sub>FuAkt</sub> τι,<sup>A</sup> ἕαντε ἐν  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in

παιδί<sup>D</sup> ἦ<sub>KnjAkt</sub> ἕαντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἕαντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἕαντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup>;  
Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sub>Akt</sub>, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> τοῖς<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den

ἄλλοις<sup>D</sup> τούτοις.<sup>D</sup>  
anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sub>ImpAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν<sub>InfAkt</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν;<sup>A</sup>  
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὖ διοικεῖν<sub>InfAkt</sub> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν,<sup>A</sup>  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,

μη σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;<sup>A</sup><sub>Akt</sub>  
nicht besonnen und gerecht **verwaltend**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sup>KnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen **verwalten**, **Gerechtigkeit** und  
σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
**Besonnenheit** werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
**Notwendigkeit**.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέροι<sup>N</sup> δέονται εἴπερ μέλλουσιν<sup>Akt</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
der **gleichen** also **beide** **bedürfen** wenn|wirklich **beabsichtigen** **gut** **zu|sein** und die  
γυνή<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
**Frau** und der **Mann**, **Gerechtigkeit** und **Besonnenheit**.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.  
**scheinen**.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτες<sup>N</sup> μὲν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup><sub>Akt</sub> καὶ ἀδικοί<sup>N</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> ἂν  
was aber **Kind** und **Greis** etwa|nicht **zügellos** **seind** und **ungerecht** **gut** wohl  
ποτε γένοιτο;<sup>AorSMedOp</sup>  
einmal **würden|werden**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber **besonnen** und [73c] **gerecht**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> εἰσιν.<sup>Akt</sup> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
**alle** also **Menschen** dem **gleichen in|Weise** **gut** **sind**. der **gleichen** denn  
τυχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοί<sup>N</sup> γίνονται.  
**erlangt|habend** **gut** **werden**.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
**scheint**.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die **dieselbe Tugend** **war** ihrer, dem **gleichen** wohl  
τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
**in|Weise** **gut** **waren**.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> πειρῶ<sup>Imv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und

ἀναμνησθῆναι<sup>AorInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>Akt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d] εἴπερ  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich

ἐν<sup>A</sup> γέ τί<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>Akt</sup> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sup>Akt</sup> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδός<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch

δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οὔ<sup>D</sup> τε εἶναι<sup>InfAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι ἂν  
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl

δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>ImvAkt</sup> ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> φη<sup>s</sup><sup>Akt</sup>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst

οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup> οὐ προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;  
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις,<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sup>Akt</sup>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅπου οὖν.<sup>G</sup> οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος<sup>G</sup> πέρι  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass

σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἔστι<sup>Akt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>Akt</sup> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ καὶ  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch

ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
andere zu|sein Tugenden.



## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,<sup>A</sup> εἰ με<sup>A</sup> κελεύεις.<sup>AktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἔμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ.<sup>Akt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ σοφία<sup>N</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit  
καὶ μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταύτῃ<sup>A</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἡυρήκαμεν.<sup>PerAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben die aber eine, welche durch aller

τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς.<sup>Akt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ<sup>N</sup> προθυμήσομαι.<sup>FuMed</sup> ἐὰν οἶός<sup>N</sup> τ' ᾧ,<sup>AktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
mit|Recht doch aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι.<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις.<sup>Akt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει.<sup>Akt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἰ  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes wenn

τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο.<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγὼ<sup>N</sup> ἔλεγον.<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist

σχῆμα,»<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες.<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἰ σοι<sup>D</sup> εἶπεν.<sup>AorAkt</sup>  
Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er

ἅπερ<sup>A</sup> ἐγὼ,<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup> ἢ σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;

εἶπες.<sup>AorAkt</sup> δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἔστιν.<sup>Akt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἰ γε προσανηρώτα.<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὁποῖα,<sup>A</sup> ἔλεγες.<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;



[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνῆρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν,<sup>Akt</sup> καὶ εἰπόντος<sup>G</sup>  
und wiederum wenn über **der|Farbe** ebenso **fragte|er** dass **ist**, auch **gesagt|habenden**  
σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup> «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup>  
von|dir dass das **Weiß**, nach diesem **nahm|auf** der **Fragende**. «ob das **weißes**  
χρῶμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ χρῶμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἄν ὅτι χρῶμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ  
**Farbe** **ist** oder **Farbe** irgend|ein;» **sagtest** wohl dass **Farbe** irgend|ein, weil auch  
**ἄλλα<sup>A</sup>** **τυγχάνει<sup>Akt</sup>** **ὄντα;<sup>A</sup>**  
**andere** **trifft|zu** **seiend**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>InfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἄν  
und wenn doch dich **befahl** **zu|sagen** **andere** **Farben**, **sagtest** [74d] wohl  
**ἄλλα,<sup>A</sup>** ἃ<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> **τυγχάνει<sup>Akt</sup>** **ὄντα<sup>A</sup>** **χρώματα<sup>A</sup>** τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
**andere**, die nichts **weniger** **trifft|zu** **seiend** **Farben** des **Weißen**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ<sup>N</sup> μετήει<sup>Imp</sup> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
wenn nun gleichwie ich **ging|nach** den **Rede** und **sagte** dass «immer in **viele**  
ἀφικνούμεθα,<sup>Med</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup>  
**kommen|an**, aber nicht mir **so**, sondern da|weil die **vielen** diese **einem** irgend|einem  
προσαγορεύεις<sup>Akt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sup>Akt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>InfAkt</sup> καὶ  
**an|nennst** **Namen**, und **sagst** nichts von|ihnen dass nicht **Gestalt** **zu|sein**, und  
ταῦτα<sup>A</sup> καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sup>Akt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
**diese** auch **entgegengesetzte** **seiend** einander, dass **ist** dieses welches nichts  
ἥττον<sup>Kmp</sup> κατέχει<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δὴ ὀνομάζεις<sup>Akt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e]  
**weniger** **hält** das **Runde** als das **Gerade**, welches eben **nennst** **Gestalt** [74e]  
καὶ οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ;<sup>A</sup> ἢ  
und kein|bisschen **mehr** **sagst** das **Runde** **Gestalt** **zu|sein** als das **Gerade**;» oder  
οὐχ οὕτω λέγεις;<sup>Akt</sup>  
**nicht** **so** **sagst**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,<sup>AktKnj</sup> τότε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup>  
etwa nun, wenn|je **so** **sagst**, dann nichts **mehr** **sagst** das **Runde** **zu|sein**  
**στρογγύλον<sup>A</sup>** ἢ **εὐθύ,<sup>A</sup>** οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> **εὐθύ<sup>A</sup>** **εὐθύ<sup>A</sup>** ἢ **στρογγύλον;<sup>A</sup>**  
**rund** oder **gerade**, auch|nicht das **Gerade** **gerade** oder **rund**;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht wohl, o **Sokrates**.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά<sup>N</sup> γε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> εὐθέος,<sup>G</sup>  
 aber freilich **Gestalt** ja nichts mehr **sagst** zu|sein das **Runde** des **Geraden**,  
 οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
 auch|nicht das **Andere** des **Anderen**.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις.<sup>Akt</sup>  
**Wahres** **sagst**.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὄνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sup>MedImv</sup> λέγειν.<sup>InfAkt</sup>  
 was einmal nun dieses dessen dieses **Name** ist, das **Gestalt**; **versuche** zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D Akt</sup> οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι  
 wenn nun dem **fragenden** so oder über **der|Gestalt** oder **der|Farbe** **sagtest** dass

«ἀλλ’ οὐδὲ μανθάνω<sup>Akt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι βούλει<sup>Med</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ οἶδα<sup>PerAkt</sup>  
 «aber auch|nicht **lerne** ich|jedenfalls dass **willst**, o **Mensch**, auch|nicht **weiß**

ὅτι λέγεις,<sup>Akt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν<sup>AorAkt</sup> «οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι  
 dass **sagst**,» vielleicht wohl **staunte** und **sagte** «nicht **lernst** dass

ζητῶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταυτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,<sup>D</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup>  
**suche** das auf **allen** diesen **das|Gleiche**;» oder auch|nicht auf diesen, o **Menon**,

ἔχοις<sup>AktOp</sup> ἂν εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἴ τις<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη<sup>AktOp</sup> «τί<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup>  
**hättest** wohl **sagen**, wenn wer dich **fragte** «was **ist** auf dem

στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup> καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἅ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>Akt</sup> ταυτόν<sup>A</sup>  
**Runden** und **Geraden** und auf den **anderen**, die|Dinge eben **Gestalten** nennst, **das|Gleiche**

ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
 auf **allen**;»